

コアラのビブちゃん Bib the Koala

あひる池の一日

作 クリストファー・イートン

絵 バネッサ・イートン

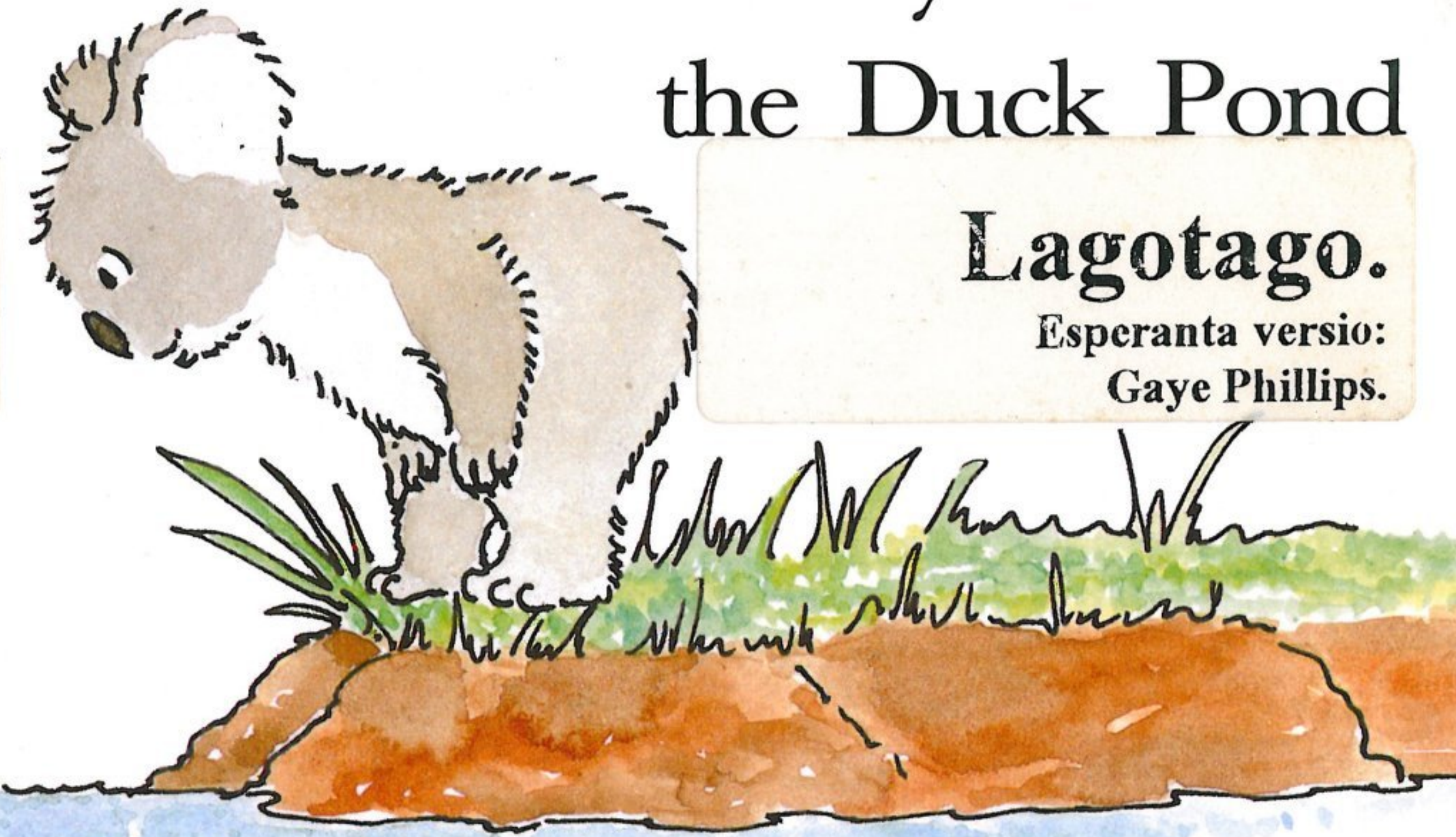
訳 恵美子・マイヤー

A day at
the Duck Pond

Bib la
Koalido:

Lagotago.

Esperanta versio:
Gaye Phillips.



著作権 南オーストラリア州国立公園基金
初版 1984年9月
製作 ギリングナム印刷株式会社、南オーストラリア州アデレード

Copyright National Parks Foundation of South Australia
First published September 1984
Produced by Gillingham Printers of Adelaide South Australia ISBN 0 9590216 0 4



発行 南オーストラリア州
国立公園基金

National Parks
Foundation
of South Australia Inc

A story by
Christopher Eaton

Illustrated by Vanessa Eason
Translated by Emiko Mayer



The warming rays
of the morning sun shone
through the trees
at the wildlife Park.

Bib the Koala was awakened
by his mother reaching out
for her usual breakfast
of eucalyptus leaves.

Brilis sunradioj varmaj
ĉe l' alveno de mateno.
Koalido Bib vekigis
en nacia besthaveno.

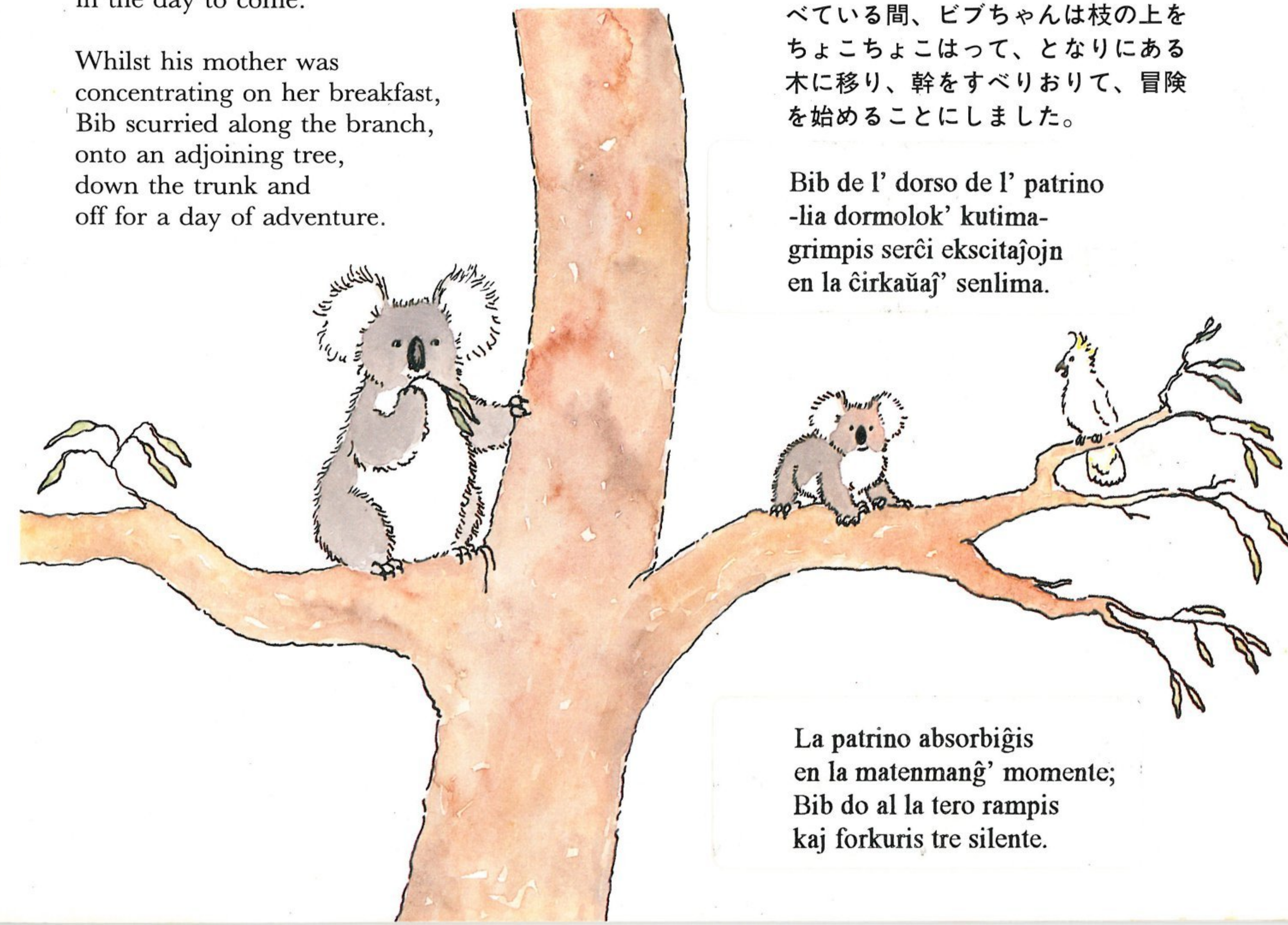
ある朝のことです。暖かい
日の光が、自然動物園の木
々の間からさしていました。

よく眠っていたコアラのビ
ブちゃんは、お母さんがい
つものように、朝ごはん用
のユーカリのはっぱに手を
のばそうと動いたので、目
がさめてしまいました。

Bib climbed off his mother's back
which, at his age,
was the usual sleeping place
for a young koala.

He began thinking about
what, of interest,
he could do
in the day to come.

Whilst his mother was
concentrating on her breakfast,
Bib scurried along the branch,
onto an adjoining tree,
down the trunk and
off for a day of adventure.



ビブちゃんは、小さなコアラがくっ
ついて眠るお母さんの背中からおり
て、今日はどんなおもしろいことを
しようかなと考え始めました。

お母さんがおいしそうにはっぱを食
べている間、ビブちゃんは枝の上を
ちょちょこはって、とりにある
木に移り、幹をすべりおりて、冒険
を始めることにしました。

Bib de l' dorso de l' patrino
-lia dormolok' kutima-
grimpis serĉi ekscitaĵojn
en la ĉirkaŭaĵ' senlima.

La patrino absorbiĝis
en la matenmanĝ' momente;
Bib do al la tero rampis
kaj forkuris tre silente.

Breakfast completed, Bib's mother
looked around to see if he was up
to any mischief.
She worried when she couldn't see him
amongst the koalas of the colony.

Post la manĝo la patrino
sentis grandan maltrankvilon
kiam inter la koaloj
Ŝi ne vidis sian filon.



朝ごはんが終ったお母さんは、ビブちゃん
が何かいたずらをしてはいないかと見
まわすと、おやおやどこにもすがたが見
えません。コアラが集まっている所には
いないので、お母さんは心配になってき
ました。

She asked her neighbours
if they knew where Bib was.



ビブを見かけませんでしたか、
どこにいらっしゃるのでしょうか、お
母さんは他のコアラにもたず
ねましたが、だれも答えるこ
とができません。

Ŝi informis la najbarojn
pri la stranga malapero
kaj demandis, ĉu la grupo
scias ion pri l'afero.

When a search amongst the koala colony failed to locate Bib, she climbed down the tree intending to search for him.

On reaching the ground, she was overwhelmed by the size of her task.

She knew she had to hurry because she was aware of Bib's inquisitive nature and the trouble it usually led him to.

木の上にはビブちゃんが見つからないので、お母さんは木からおりて探すことにしました。

地面におりてきたお母さんは、これは大変なことになったと、つくづく思いました。

ビブちゃんは何でも知りたがりやなので、時にはめんどろなことを、引きおこしたりしています。お母さんは早くビブちゃんを見つけなければと、気がかりになってきました。



She hurried off as fast as she could go.

She looked into every tree, under every log and into every hole.

Although she searched far and wide she couldn't find Bib. She started to become upset and agitated.

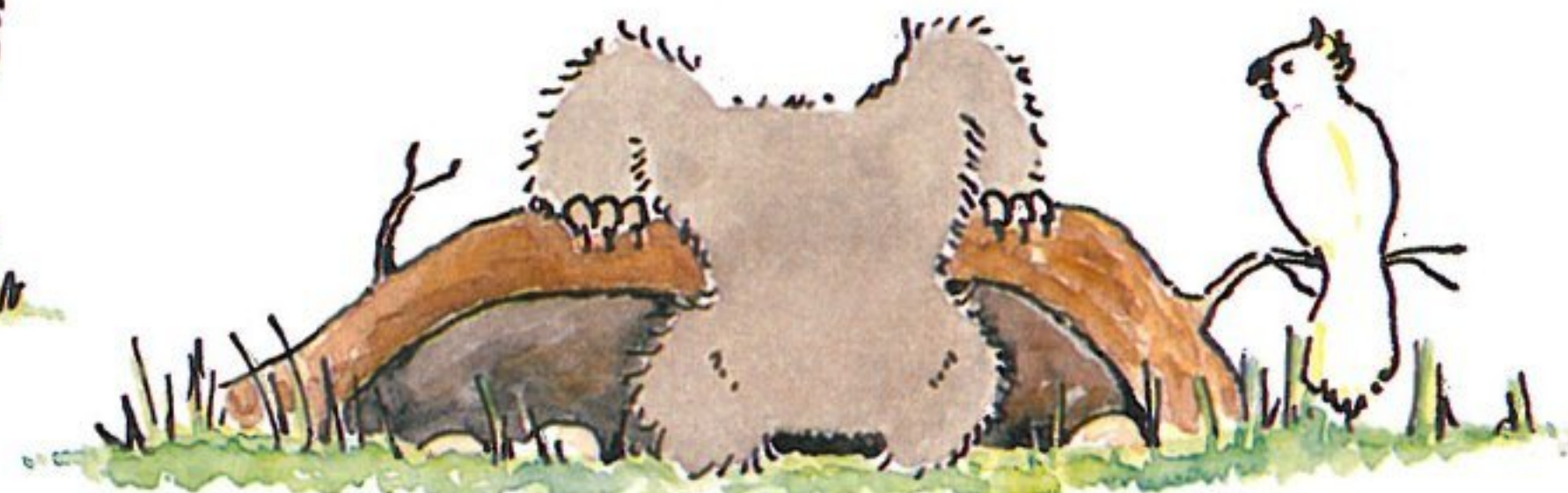
Sciis ŝi, ke Bib ja estas koalido tre scivola kaj ke tio lin kondukos ĉiam al konduť petola.



できるだけ早く早くと、お母さんは急ぎました。そして木を一本つつ、丸太も一本つつ、ほらあなもひとつつつビブちゃんを探して歩きました。

ずいぶん遠くへも行って、どこもみな念入りに探したのに、ビブちゃんはちっとも見つかりません。お母さんコアラはうろたえて、気があせってきました。

Ŝi rapidis por rigardi en la arbojn, truojn, ĉie; kaj suferis turmentigon kiam estis Bib nenie.



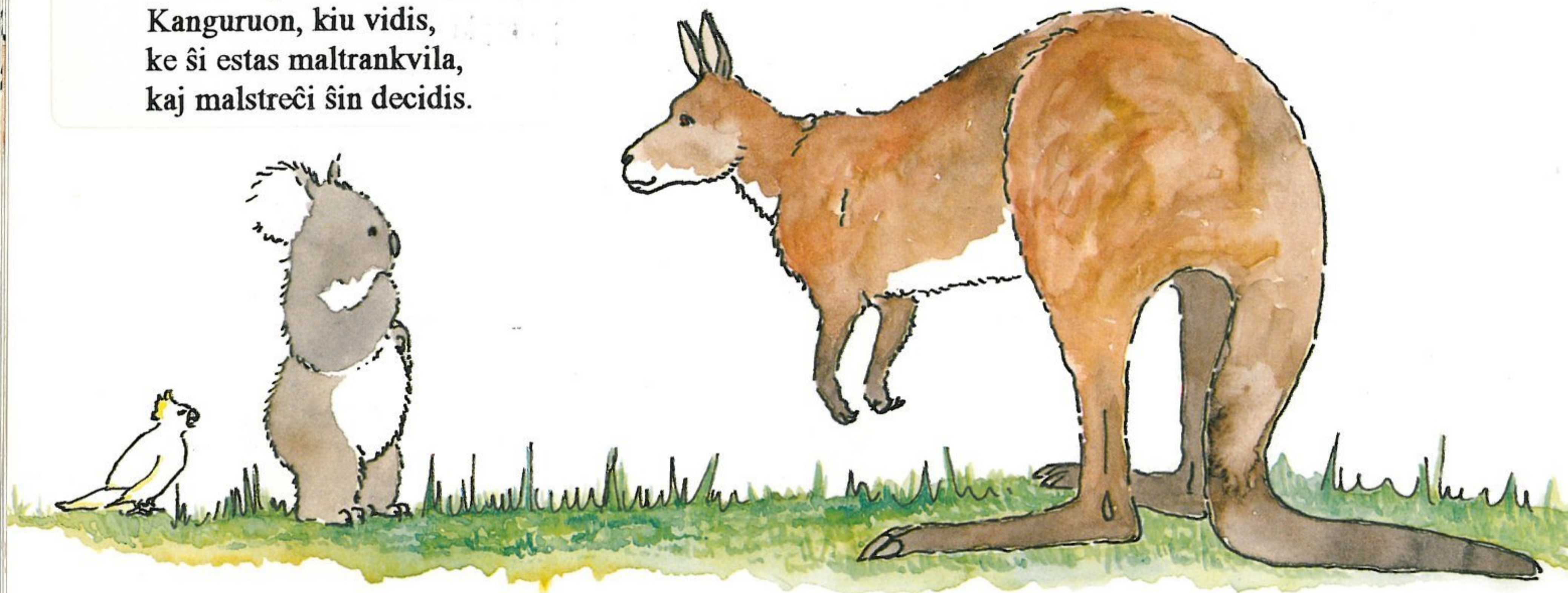
During her search she met Kangaroo who, at once, realised that Mother Koala was very upset. Kangaroo tried to calm her and suggested that Mother Koala should ride in her pouch.

That way, she could search further and quicker.

するとそこで、お母さんは一匹のカンガルーに会いました。カンガルーはお母さんがとても心配そうなので、やさしくなぐさめ、おなかのふくろに入るように言ってくれました。

この方法だと、お母さんはもっと遠くまで行けて、もっと早く探すことができます。

Laŭ la vojo ŝi renkontis
Kanguruon, kiu vidis,
ke ŝi estas maltrankvila,
kaj malstreĉi ŝin decidis.



Bib's mother was relieved and readily accepted Kangaroo's offer and with great, bounding leaps they were on their way.

ほっとしたお母さんは、カンガルーの申し出をよろこんで受けました。そして大きくとびはねながら、二匹の動物はいっしょに出発しました。



Kanguruo nun sugestis,
ke Patrin' Koalo sidu
en la ventro-poŝo ŝia
por ke ili pli rapidu.

La patrin' de Bib akceptis
la proponon de l' amiko

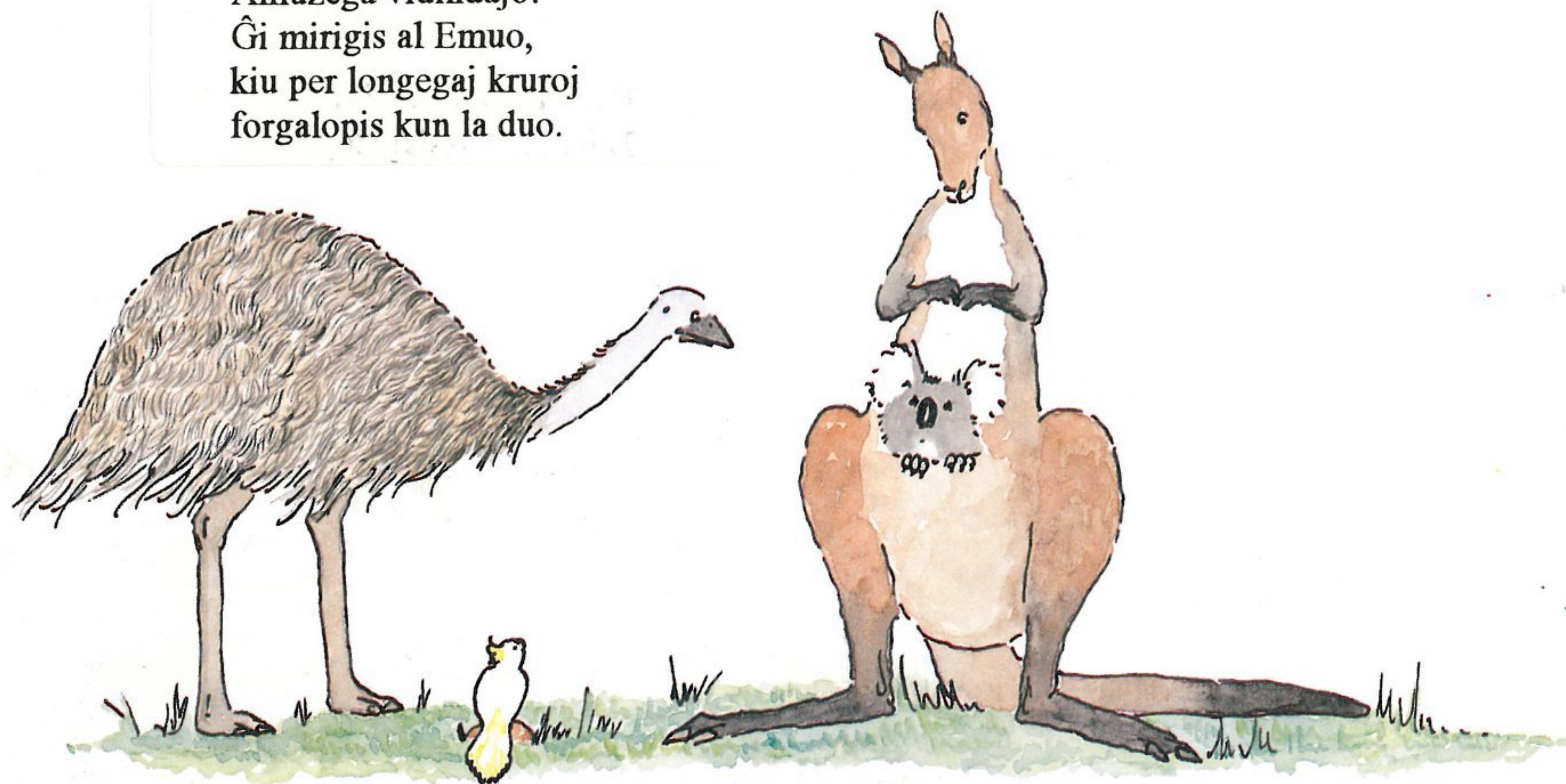


Kaj per altaj saltoj ili ekvojaĝis sen hezito.

During the search they came across Emu
 who was surprised to see Koala in Kangaroo's pouch
 but when they explained that they were searching for Bib,
 Emu, too, decided he would join in the search.
 He galloped off on his long legs.

ビブちゃんをあちこち探していると、今度はエミューに出会いま
 した。エミューはカンガルーのふくろにコアラが入っているの
 でびっくりしています。そしてわけを聞くと、お手伝いしてあげま
 しょうと言って、長い足で走りだしました。

Amuzega vidindaĵo!
 Ĝi mirigis al Emuo,
 kiu per longegaj kruroj
 forgalopis kun la duoj.



They next came across Wombat
 who was dozing peacefully in the sun
 but awakened with a jolt
 when Koala and Kangaroo arrived.

They enquired of Wombat if he had seen Bib.
 Luckily Wombat had just seen him
 wandering towards the duck pond.

Wombat also agreed to join in the search.

Nun Vombaton ili vidis,
 kiu sub la sun' dormetis.
 Tre subite li vekigis,
 kaj informon ili petis.



コアラのお母さんとカンガルーは、つぎにウオ
 ムバットに会いました。ウオムバットはのんび
 りと日なたでいねむりをしていたのですが、二
 匹の動物がやってきたその物音で目をさました。

ビブちゃんのことをたずねてみると、運のよい
 ことに、ウオムバットはビブちゃんがあひる池
 のほうに向って行くのを見かけたばかりだと、
 答えました。

そして、ウオムバットもビブちゃん探しを手伝
 ってくれることになりました。

Diris li, ke direktigis
 Bib al la anaslageto,
 kaj promesis partopreni
 serĉon por la koaleto.

Meanwhile Bib had arrived at the duck pond and was fascinated by what he saw there. There was Pelican, Ibis, Spoonbill, Swan, Cormorant and Egret.

Dume Bib ĉe la lageto
vidis Cignon, Pelikanon,
Plataleon kaj Ibison,
Plumtufulon, Kormoranon.

その間、ビブちゃんはある池に到着して、その珍しい景色にすっかり見とれていました。ペリカン、しらさぎ、こくちょう、それにへらさぎなどいろいろな水鳥がいます。

He was so fascinated with the wildlife in and around the pond that he didn't notice where he was standing.

ビブちゃんは池の中やまわりのようすにとっても感心してしまって、自分がどんな場所に立っているのかは考えてもみませんでした。

Por ĉi tiuj akvobirdoj
Bib fascinon grandan sentis,
kaj malzorge la situon
de l' piedoj ne atentis.



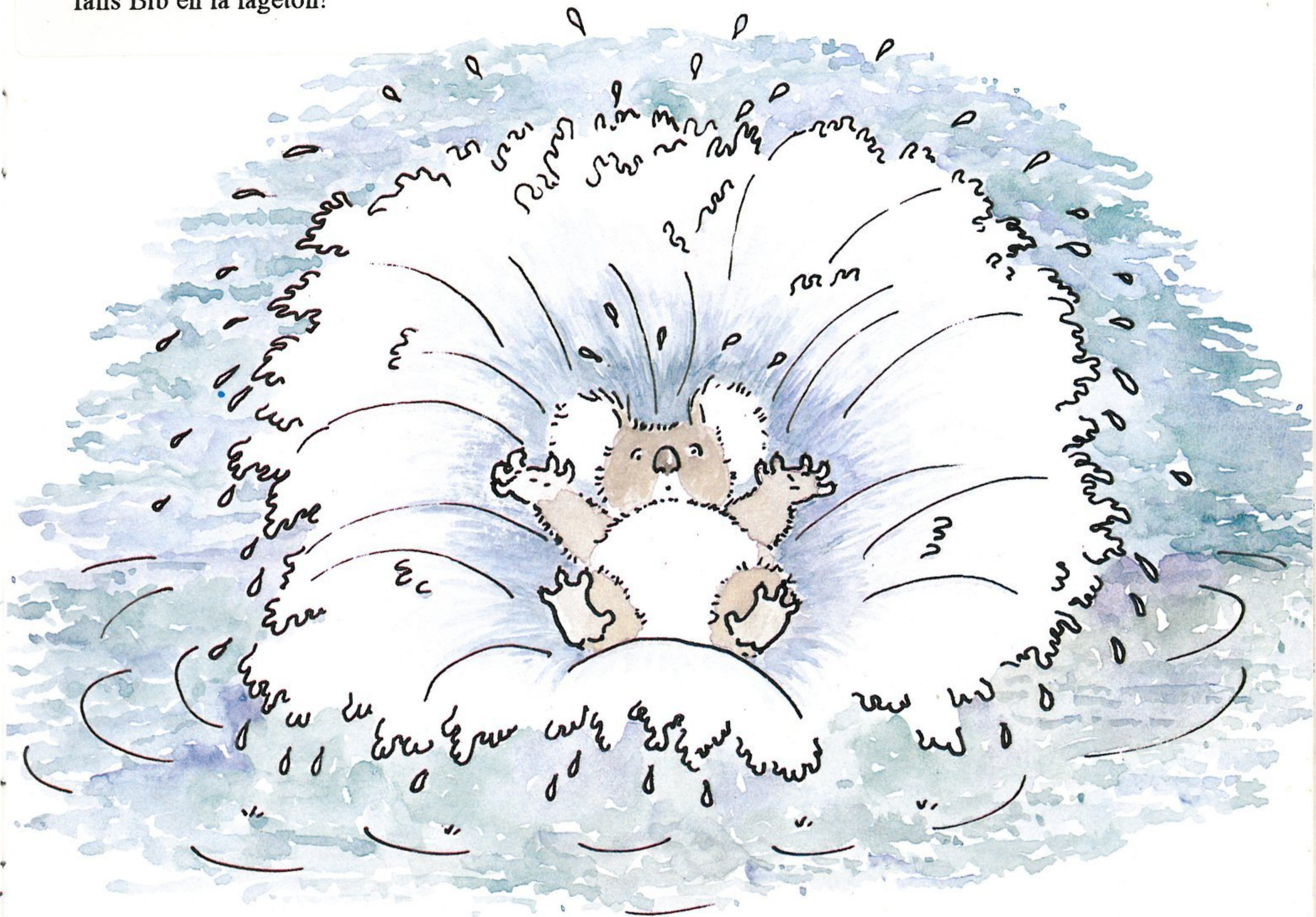
Little did Bib know that
just behind him was Swan's nest
and he didn't realise that Swan was upset.
With an angry hiss Swan startled Bib

Li ne sciis, ke apude
Cigno gardas sian neston.
SSS!!
Siblis ŝi: ŝokite... plaŭde...

ところが、すぐうしろにはこくちょうの巣
があって、親鳥はビブちゃんが来たのでき
げんを悪くしたのです。おこった声をだし
て、こくちょうはビブちゃんをおどかしま
した。



falis Bib en la lageton!



and with a loud splash, Bib fell into the pond.

ドボン…大きな水音とともに、ビブちゃんは池
に落っこちてしまいました。

As Bib started to float out
into the pond, his mother,
Kangaroo, Wombat and Emu arrived.

None of them could swim and they
all stood helplessly on the bank.

Nun li for de l' lagobordo
flosis kun la akvofluo.
Panjo kaj Emu' alkuris
kun Vombat' kaj Kanguruo.

ビブちゃんが水に浮かびあがったちょ
うどその時、お母さんが、カンガルー、
ウオムバット、エミューといっしょに
到着しました。

ところがこの中に泳げる動物はだれも
いないのです。どうすることもできな
いので池のふちに立っておろおろする
ばかりでした。

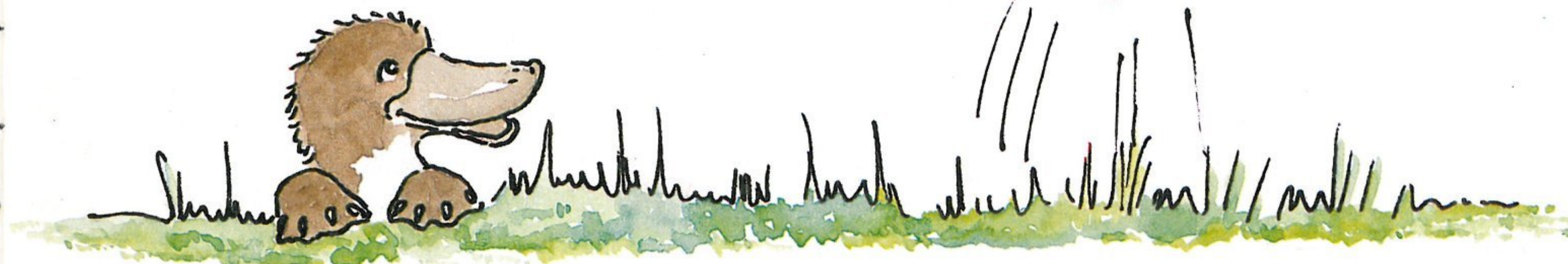
Ja kuraĝas, sed ne naĝas-
helpon do ne povis doni.



Up popped Platypus
and offered to help.

するととつぜん、か
ものはしが水の中か
ら現われて、わたし
がお手伝いしましょ
うと、言いました。

Bekmamulo ekleviĝis
naĝtalenton por proponi.



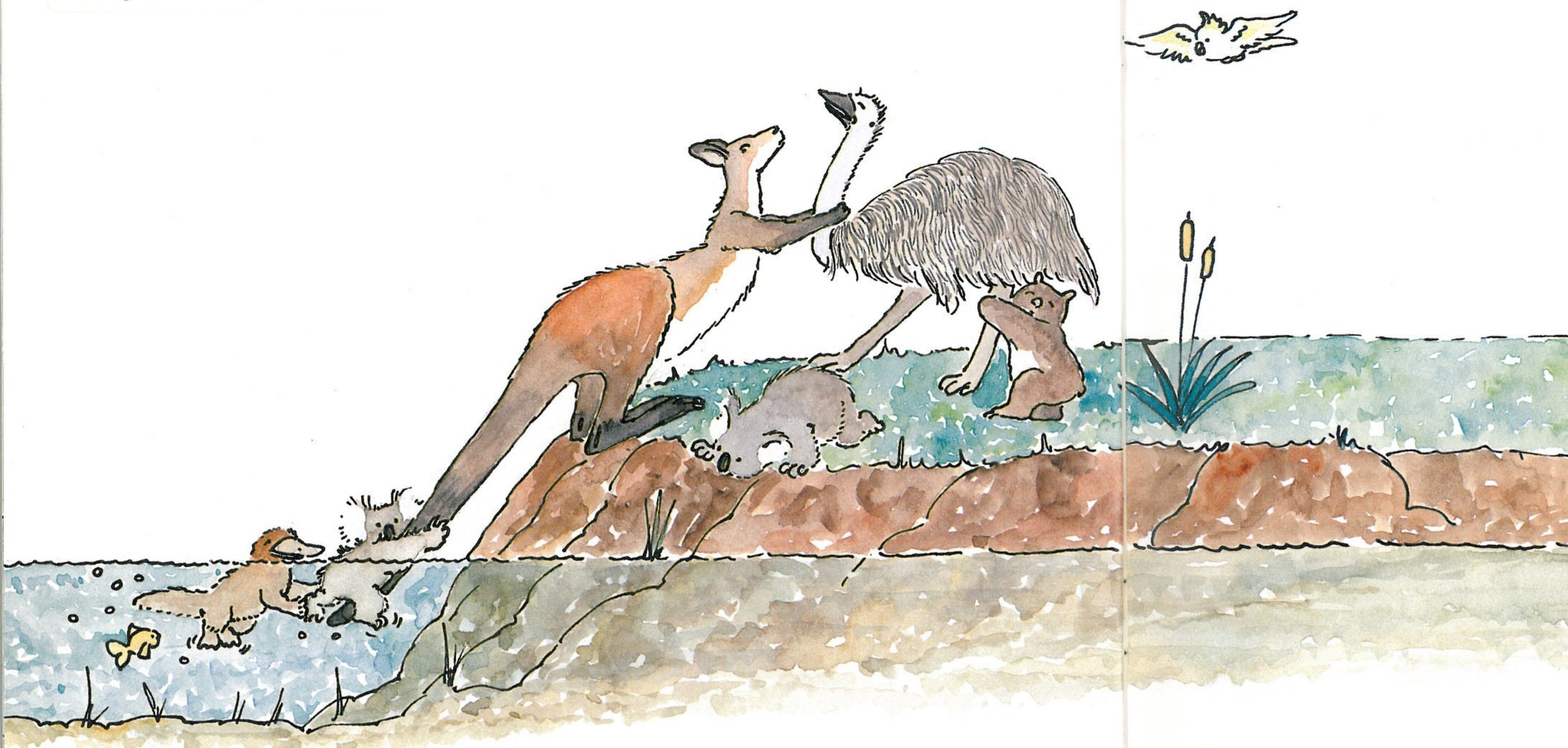
Platypus swam out to Bib
and started to paddle Bib back to the bank.

かものはしはビブちゃんのところに泳いで行
って、つぎにじょうずに足の水かきを使いな
がら岸へビブちゃんを押してゆきました。

Do al Bib Ornitorinko
tra la akvo sin nun pelis,
kaj puŝante Bib antaŭen
al la bordo rekte celis.



Pro la kruta bord-deklivo
Bib ne suprengrimpi povis;
sed al tiu komplikajo
Kangurao solvon trovis.



Bib ekprenis ŝian voston
dum la bestoj kunteniĝis,
kaj per forta tirlaboro
Bib finfine surteriĝis.

They all realised the bank was too steep for Bib to climb, but Kangaroo decided that if they held on tight to each other, Bib could hang onto Kangaroo's tail.

With much huffing and puffing,
the rescue of Bib was completed.

けれども岸は坂が急なので、小さなビブちゃんは登ることができません。するとカンガルーは、みなそれぞれにしっかりつかまって、ビブちゃんは自分のしっぽにつかまればよいと、言い出しました。

フーフー、ハーハー言いながら、動物や鳥はやっとビブちゃんを池からぶじ引っぱりあげることができました。

Back with his mother and their new-found friends, Bib decided that, in future, he would be more careful when he set out on any new adventure.

お母さんのところにもどったビブちゃんは、助けてくれたみなと新しいお友だちになりました。そして、つぎの冒険に出かけるときは、もっとよく気をつけようと思うのでした。



Bib renkontis la patrinon kaj amikojn kun plezuro; kaj decidis estontece gardi sin dum aventuro.

Ĝis la venonta fojo...

La originala Bib estis ino; oni ne scias, kial la aŭtoro ŝanĝis tion. Jen ŝi kun bebo sia. La blanka birdo estas kakatuo.



Bib with one of her babies

母親になったビブ

Dedication

The creation of this story was brought about by the bond of a lifelong friendship of Bib the Koala and her keeper Mr Bob Robins BEM at the Cleland National Park. For his voluntary work in excess of sixteen years he was awarded the British Empire Medal which he claims really belongs to the koalas.

Grateful acknowledgement is made by the National Parks Foundation of South Australia to Mr Robins for his constant and dedicated efforts to maintain the welfare of the animals in the park.

おわりに

この物語の構想は、クリーランド国立公園のコアラ、ビブと、飼育係、ボブ・ロビンズ氏の、生涯にわたる友情のきずながもとになっています。

ロビンズ氏は16年以上にわたる奉仕活動の業績により、大英帝国勲章を授与されたものの、本当に受賞の価値があるのはむしろコアラのほうだと述べています。

南オーストラリア州国立公園基金は、ロビンズ氏が公園の動物保護に、たゆまない献身的な努力を続けていることに対し、深い尊敬と感謝の念を表する次第です。

DEDIĈO
al S-ro Bob Robins BEM,
kiu dum multaj jaroj senpage
prizorgis la bonstaton de la

bestoj kaj birdoj en Cleland
(kliland) besthaveno.
Duontaga ekskurso okaze de
UKE 1997 celas Cleland.